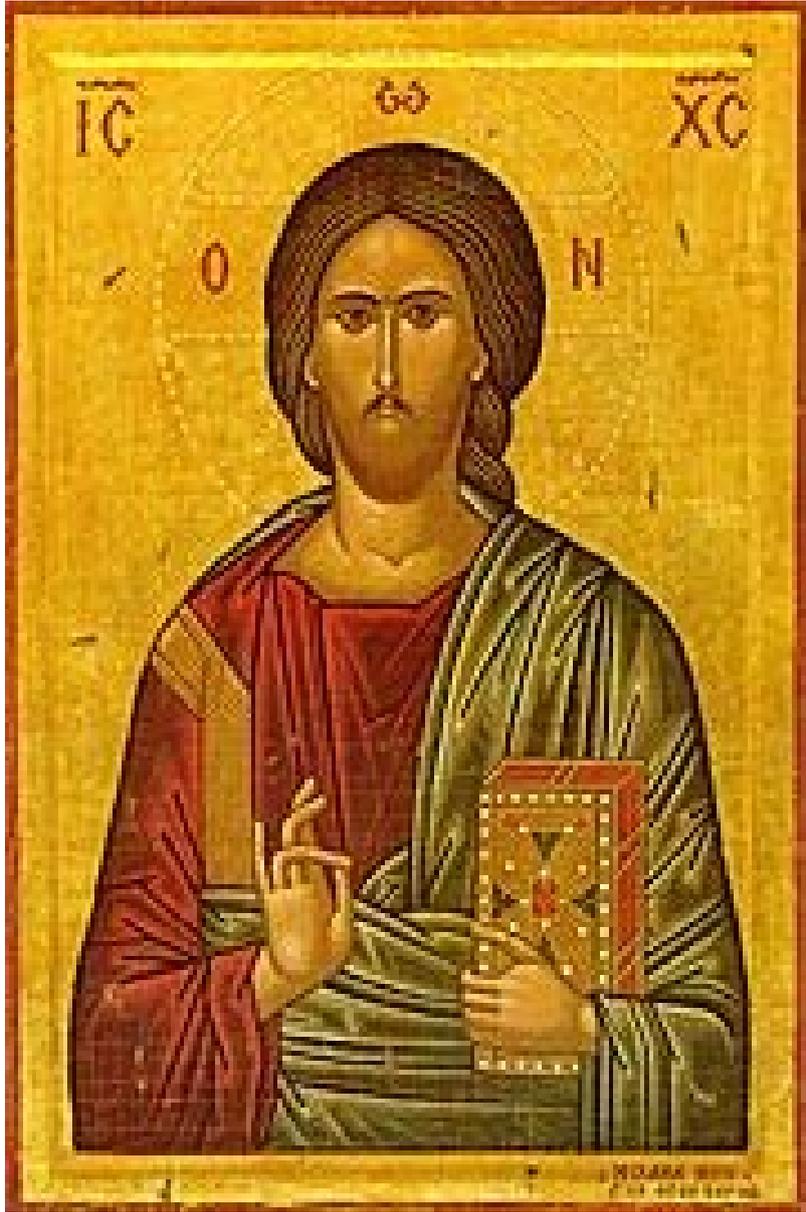


# صلاة الزيت المقدّس

## الجزء الثاني



## The Office of Holy Unction

### Part Two

# صلاة الزيت المقدّس

## رسائل و أناجيل

### الرسالة الأولى

الكاهن لنصغ.

القارئ لتكن يا ربّ رحمتك علينا، إبتهجوا أيها الصديقون بالرب.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس يعقوب الرسول الجامعة

الكاهن لنصغ.

القارئ اقتدوا، أيها الإخوة، بالأنبياء الذين تكلموا باسم الرب فتعدّبوا وصبروا.

وهنيئاً للذين صبروا. سمعتم بصبر أيوب وعرفتم كيف جزاه الرب. فهو

رؤوف رحيم. وقبل كل شيء، يا إخوتي، لا تحلفوا بالسماء ولا بالأرض

ولا بشيء آخر. لتكن نعمكم نعماً ولاؤكم لا، لئلا ينالكم عقاب.

هل فيكم محزون؟ فليصل! هل فيكم مسرور؟ فليسبح بحمد الله! هل

فيكم مريض؟ فليستدع شيوخ الكنيسة ليصلوا عليه ويدهنوه بالزيت باسم

الرب. فالصلاة مع الإيمان تخلّص المريض، والرب يعافيه. وإن كان

ارتكب خطيئةً غفرها له. ليعترف بعضكم لبعض بخطاياهم، وليصل

بعضكم لأجل بعض حتى تتالوا الشفاء. صلاة الأبرار لها قوة عظيمة.

# **The Office of Holy Unction**

## **Epistles and Gospels**

### **The First Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader Rejoice in the Lord, O you righteous; for praise becomes the righteous.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of James.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, as an example of suffering and patience take the prophets who spoke in the name of the Lord. Behold we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا، رحمةً وحكماً أسبّحك يا ربّ.

## الإنجيل الأولى

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

الكاهن لنصنع.

في ذلك الزمان قام أحدُ علماءِ الشريعة، فقال له ليُخرجَه: “يا معلّم،  
ماذا أعملُ حتى أرتَ الحياةَ الأبديةَ؟” فأجابَه يسوعُ: “ماذا تقولُ  
الشريعةُ؟ وكيف تُفسّره؟” فقال الرجلُ: “أحبُّ الربَّ إلهك بكلِّ قوتك،  
وبكلِّ فكرك، وأحبُّ قريبك مثلما تُحبُّ نفسك.” فقال له يسوعُ:  
“بالصوابِ أجبتَ. إعمل هذا فتحيا.” فأراد معلّمُ الشريعة أن يُبرّرَ  
نفسه، فقال ليسوع: “ومن هو قريبي؟”

**Priest** Peace be to you, reader.

Choir Alleluia, Alleluia, Alleluia.

V. I will sing of mercy and judgment, to You, O Lord.

## **The First Gospel**

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

Choir And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Luke.

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend!

**At that time, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? How do you read?" And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbour as yourself." And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"**

فأجابه يسوع: "كان رجلٌ نازلاً من أورشليم إلى أريحا، فوقع بأيدي اللصوص، فعرّوه وضربوه، ثم تركوه بين حيٍّ وميتٍ. وأتفق أنّ كاهناً نزل في تلك الطريق، فلما رآه مال عنه ومشى في طريقه. وكذلك أحد اللاويين، جاء المكان فرآه فمال عنه ومشى في طريقه. ولكنّ سامرياً مسافراً مرّ به، فلما رآه أشفق عليه. فدنا منه وسكب زيتاً وخمراً على جراحه وضمّدها، ثم حمّله على دابته وجاء به إلى فندقٍ واعتنى بأمره. وفي الغد أخرج السامريّ دينارين، ودفعهما إلى صاحب الفندق وقال له: اعتنِ بأمره، ومهما انفقت زيادةً على ذلك أوفيك عند عودتي. فأبى واحدٍ من هؤلاء الثلاثة كان في رأيك قريب الذي وقع بأيدي اللصوص؟" فأجابه معلم الشريعة: "الذي عامله بالرحمة" فقال له يسوع: "أذهب أنت واعمل مثله."

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد

الله....ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

**Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him.**

**And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, “Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.”**

**Which of these three, do you think, proved neighbour to the man who fell among the robbers?” He said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الأبُ والإبْنُ والروحُ

القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها الإلهُ الأزليُّ الأبديُّ، يا قدّوسَ القديسين، يا من أرسلتَ ابنك الوحيدَ

شافياً كلَّ مرضٍ وكلَّ استرخاءٍ في نفوسنا وأجسادنا، أرسلْ روحَكَ

القدّوسَ وقدّسْ هذا الزيتَ واجعله لعبيدك الذين يُدهنون به خلاصاً كاملاً

من خطاياهم ولميراثِ ملكوتِ السماوات، لأنك أنت اللهُ العظيمُ العجيبُ

الحافظُ عهدكَ ورحمتكَ للذين يحبّونك، المانحُ النجاةَ من الخطايا بابنك

القدّوسِ يسوعَ المسيح. يا مَنْ أعدتَ ولادتنا وأنقذتنا من الخطيئة، يا

من أخرجتنا من الظلمةِ وظلالِ الموتِ قائلاً للذين في العقالاتِ اخرجوا

وللذين في الظلامِ استعلنوا، إذ قد أشرقَ في قلوبنا نورُ معرفةِ ابنك

الوحيد بعد ظهوره على الأرض من أجلنا وتصرفه مع الناس، والذين

قبلوه أعطاهم سلطاناً أن يصيروا أبناءَ الله،

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O You Who are without beginning, eternal, Holy of Holies, You Who sent down Your only-begotten Son to heal every infirmity and every wound of our souls and bodies: Send down Your Holy Spirit, and sanctify this oil, and cause it to be for Your servants, who are about to be anointed therewith, unto complete remission of their sins, and unto inheritance in the Kingdom of Heaven.

For You are a great and wondrous God, Who keeps Your covenant and Your mercy toward those who love You, granting remission of sins through Your Holy Child, Jesus Christ; Who regenerates us from sin by Holy Baptism, and sanctifies us with Your Holy Spirit; Who gives light to the blind; Who raises up them that are cast down; Who loves the righteous and shows mercy unto sinners; Who leads us forth again out of darkness and the shadow of death, and says to those in bondage: 'Come out,' and to those that sit in darkness: 'Be unveiled.' For the light of the knowledge of Your only-begotten Son has shone in our hearts, since for our sakes, He revealed Himself upon earth, and dwelt among men; and to as many as accepted Him, to them gave He the power to become the sons of God,

وَمَنَحْنَا الْبِنُوَّةَ بِحَمِيمٍ إِعَادَةَ الْوِلَادَةِ وَجَعَلْنَا مُعْتَقِينَ مِنْ سُلْطَنَةِ إِبْلِيسَ،  
لأنه لم يُسَرَّ بأن تصيرَ لنا التَّقِيَّةُ بِالْدمِ، بل أعطانا رَسْمَ صَليبهِ بِالزيتِ  
المَقْدَسِ مَطَهَّرًا إِيَانَا بِالْمَاءِ وَمَقْدَسًا إِيَانَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ لِكِي نَكُونَ  
رَعِيَّةً لِلْمَسِيحِ، كَهَنوتًا مُلوكيًّا، أُمَّةً مَقْدَسَةً. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَيِّدُ  
أَعْطَانَا نِعْمَةً لخدمَتِكَ هَذِهِ كَمَا أُعْطِيتَ مُوسَى خَادِمَكَ وَصَمُوئِيلَ صَفِيكَ  
وَيُوْحَنَا مُنْتخَبِكَ وَسَائِرَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. هَكَذَا اجْعَلْنَا  
نَحْنُ أَيْضًا خَدَامًا لِعَهْدِكَ الْجَدِيدِ فِي تَقْدِيسِ هَذَا الزَّيْتِ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ بِدَمِ  
مَسِيحِكَ الْكَرِيمِ لِكِي نَخْلَعَ الشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ وَنَمُوتَ عَنِ الْخَطِيئَةِ وَنَحْيَا  
لِلْعَدْلِ وَنَلْبَسَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِمَسْحَةِ الزَّيْتِ الْمَقْدَسِ الْمَزْمَعِ أَنْ  
يَكْمَلَ. فليَصِرْ يَا رَبُّ هَذَا الزَّيْتُ زَيْتًا لِلإِبْتِهَاجِ، زَيْتًا لِلتَّقْدِيسِ، لِبَاسًا  
مُلوكيًّا، دَرَعٌ قُوَّةً، طَارِدًا كُلَّ فَعْلِ شَيْطَانِي، خَتْمًا غَيْرَ مُحْتَالٍ عَلَيْهِ،  
إِبْتِهَاجًا لِلْقُلُوبِ، سُرورًا أَبَدِيًّا، لِكِي يَكُونَ الْمَسُوحُونَ بِزَيْتِ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ  
هَذَا مَرهَبِينَ لِلْمَعَانِدِينَ وَيَتَلَألُوا فِي بَهَاءِ قَدِّيسِكَ خَالِينَ مِنْ كُلِّ دَنَسٍ  
وَعَيْبٍ، وَيَصِيرُوا مَقْبُولِينَ فِي رَاحَتِكَ الْمُؤَبَّدَةِ وَيُنَالُوا جَائِزَةَ الدَّعْوَةِ  
الْعُلُويَّةِ، لِأَنَّ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْخَلَاصَ يَا إِلَهَنَا وَلَكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ  
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

**Granting us the adoption of sonship through the laver of regeneration, and causing us to have no share in the assaults of the devil. And inasmuch as it has not pleased You that we should be cleansed by blood, but rather by Holy Oil, You gave to us the image of His Cross, that we might become the flock of Christ, a Royal Priesthood, a Holy Nation; and You purified us by water, and sanctified us by Your Holy Spirit. O Lord and Master, grant us grace in this Your ministry, as You gave it to Moses, Your servant, who found favour in Your sight; and to Samuel, Your beloved; and to John, Your chosen one; and to all those who from generation to generation have been acceptable to You. In like manner, make us also to be ministers of the New Covenant of Your Son upon this Oil, which You have appropriated to Yourself through the precious blood of Your Christ; that putting away earthly lusts, We may die to sin and live to righteousness, being clothed in our Lord Jesus Christ through the anointing of this Oil of sanctification which we are about to summon to our aid. Grant that this Oil, O Lord, become the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal robe, an armour of might, the driving-away of every action of the Devil and the seal against his snares, the joy of the heart, and eternal rejoicing. Let those who receive this anointing of regeneration be awesome to their adversaries and shine in the radiance of Your Saints, having neither spot nor wrinkle; that they may be accepted into Your everlasting rest and receive the honours of their high calling.**

**For it is Yours to show mercy and to save us, O our Lord and to You do we ascribe glory: to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.**

الكاهن يا أبتاه القدّوس، يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ، يا مَنْ أرسلتَ ابنكَ الوحيدَ ربَّنَا يسوعَ المسيحَ شافياً كلَّ مرضٍ ومنقذاً من الموت، إشفِ عبيدك... من الأمراضِ النفسيةِ والجسديةِ المستحوذةِ عليهم وأحيهم بنعمةِ مسيحك.

بشفاعاتِ سيدتناِ والدةِ الإلهِ الفائقةِ القداسةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ، وبقوّةِ الصليبِ الكريمِ المحييِ وبطلباتِ القواتِ السماويينِ المكرّمينِ العادميِ الأجسادِ، والنبيِ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ، والقديسينِ المشرفينِ الرسلِ الكليّ مديحهم، والقديسينِ المجيدينِ الشهداءِ الحسنِ الظفرِ، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينِ باللهِ، والقديسينِ الأطباءِ العادميِ الفضةِ قزما وداميانوس وكيروس ويوحنا وبنديلايمون وأرمولاوس وصمصون وديوميدس وموكيوس وأنيكيطس وثالالاوس وتريفون، والقديسينِ الصديقينِ جدّيِ المسيحِ الإلهِ يوكيم وحنة والقديسِ نيقولاوس العجائبيِ شفيعِ هذهِ الكنيسةِ وسائرِ القديسينِ، لأنك أنتَ ينبوعُ الأشفيةِ يا إلهنا، ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.

**Priest O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who sent Your only begotten Son, our Lord Jesus Christ, to heal every sickness and to deliver from death: Heal Your servant(s) from the ills of body and soul which hinder them and enliven them, by the Grace of Your Christ:**

**Through the prayers of our most holy Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; through the intercession of the honourable bodiless Powers of Heaven; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the Holy, glorious and all-laudable Apostles; of the Holy glorious and right-victorious Martyrs, of our reverend and God-bearing Fathers; of the Holy and healing Unmercenaries Cosmas and Damian, Cyrus and John, Thaleleus and Tryfon, Panteleimon and Hermolaus, Samson and Diomedes, Mokius and Aniketos; of the Holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; of Saint Nicholas The Wonder-Worker, Patron Saint of this Church, and of all the Saints.**

**For You are the Fountain of healing, O God, our God, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.**

## الرسالة الثانية

الكاهن لنصغ.

القارئ قوّتي وتسبحتي الربُّ، أديباً أدبني الربُّ وإلى الموتِ لم يسلمني.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، يجبُ علينا نحن الأقوياء أن نحتملَ وهنَّ الضعفاءِ ولا نُرضي

أنفسنا، بل ليرضِ كلُّ واحدٍ منا القريبَ، للخيرِ لأجلِ البنيانِ. فإنَّ المسيحَ

لم يرضِ نفسه، ولكن كما كُتِبَ، تعبيراتُ معيريكَ وقعتْ عليّ. لأنَّ كلَّ

ما كُتِبَ من قبلُ إنما كُتِبَ لتعليمنا ليكونَ لنا الرجاءُ بالصبرِ وبتعزيةِ

الكتبِ. وليعطكم إلهُ الصبرِ والتعزيةِ اتفاقَ الآراءِ فيما بينكم بحسبِ

المسيحِ يسوع، حتى أنكم بعزمٍ واحدٍ وفمٍ واحدٍ تمجدونَ اللهَ أباً ربِّنا يسوعَ

المسيحَ. من أجلِ ذلكَ فليتخذُ بعضُكم بعضاً كما اتخذكم المسيحُ لمجدِ

الله.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.

الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا، لمراحمك يا ربَّ أسبِّح إلى الدهر.

## **The Second Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader The Lord has chastened me severely, but He has not given me over to death

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Romans.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbour for his good to edify him. For Christ did not please himself, but as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I will sing of the mercies of the Lord forever.

## الإنجيل الثاني

الكاهن الحَكْمَة، لِنَسْتَقِمْ وَلِنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصِّغِ.

في ذلك الزمان كان يسوعُ مجتازاً في أريحا، وإذا رجلٌ اسمه زكا كان رئيساً على العشارين وكان غنياً، فطلب أن يرى يسوعَ من هو، ولم يستطع من الجمعِ لأنه كان قصيرَ القامةِ. فتقدّم مسرعاً إلى جميزة ليراه لأنه كان مزماً أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوعُ إلى الموضعِ رفعَ طَرْفَهُ فَرَأَهُ. فقال له يا زكا أسرعِ انزلْ فاليومَ ينبغي لي أن أمكثَ في بيتك.

فأسرعَ ونزلَ وقبَّله فرحاً. فلما رأى الجميعُ ذلك تذرّوا قائلين: إنه دخلَ إلى بيت رجلٍ خاطئٍ ليبيتَ. فوقفَ زكا وقال للربِّ: ها أنذا يا ربُّ اعطني المساكين نصفَ أموالِي، وإن كنتُ قد غبنتُ أحداً في شيءٍ أردُّ له أربعةَ أضعافٍ. فقال له يسوعُ: اليومَ قد حصلَ الخلاصُ لهذا البيتِ لأنه هو أيضاً ابنُ إبراهيمَ، لأنَّ ابنَ البشرِ إنما أتى ليطلبَ ويخلصَ من قد هلكَ.

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

## The Second Gospel

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Luke.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today.”

So he made haste and came down and received him joyfully. And when they saw it they all murmured. “He has gone to be the guest of a man who is a sinner.” And Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost.”

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص لعبيد

الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ

القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها الإلهُ العظيمُ المتعالى الذي تسجدُ له الخليقةُ، يا ينبوعَ الحكمةِ

وعمقِ الصلاحِ الذي حقاً لا يُستقصى أثرُهُ، يا لجةَ التحننِ التي لا تُحدُّ،

أنت أيها السيّدُ المحبُّ البشرَ إلهُ العجائبِ وكلِّ ما قبلَ الدهورِ، الذي لا

يمكنُ أحدٌ من الناسِ أن يتأمّلَ به ويدركه، أنظرُ واستجبْ لنا نحن

عبيدك غيرِ المستحقين، وإذ نقدّم باسمك العظيم هذا الزيتَ أرسلْ شفياً

مواهبك، وغفرانَ الخطايا واشفِ عبيدك بكثرةِ مراحمك.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O God, great and supreme God, Who, being adored by all creation, You Who are a Fountain of wisdom, in truth an unfathomable Abyss of goodness, and a boundless Gulf of loving-kindness, do You, the same Master Who loves mankind, the God of things eternal and of wonders, Whom none among man by taking thought can conceive, look down and hear us, Your unworthy servants, and wheresoever in Your great Name we shall bring this Oil, send down the gift of Your healing and remission of sins; and heal them, Your servants, in the multitude of Your mercies.

نعم أيها الربُّ المتعطفُ، يا من أنتَ وحدك رحيماً ومحبُّ للبشر، أيها الثَّوَابُ على شرورنا والعارفُ أنَّ نيةَ الإنسانِ جانحةٌ إلى الشرِّ منذِ حادثتهِ، يا من لا يشاءُ موتَ الخاطيءِ إلى أن يرجعَ ويحيا، يا من وأنتَ إلهٌ تأنستَ لأجلِ خلاصِ الخطاةِ واتخذتَ جسداً لأجلِ جبلتِكَ، أنتَ القائلُ لم آتِ لأدعو صديقين بل خطاةً إلى التوبةِ، أنتَ الذي التمستَ الخروفَ الضالَّ، أنتَ الذي طلبتَ باهتمامِ الدرهمِ الضائعِ فوجدتهُ، أنتَ القائلُ من يأتي إليَّ لا أطرحةُ خارجاً، أنتَ الذي لم ترذلِ الزانيةَ لما بلتْ قدميكَ المكرمتينِ بدموعِها، أنتَ القائلُ كلما سقطتَ إنهضَ فتخلصَ، أنتَ القائلُ فرحٌ عظيمٌ يكونُ في السماءِ بخاطيءٍ واحدٍ يتوبُ، فأنتَ أيها السيدُ المتحنُّ انظرْ من علوِّ قدسِكَ وظللنا في هذه الساعةِ بنعمةِ روحِكَ القدوسِ نحنِ عبيدكُ الخطاةُ غيرِ المستحقينِ، واسكنْ في عبيدكُ التائبينِ عن ذنوبهم والمتقدمينِ إليكِ بإيمانٍ، واقبلهم بخاصيةِ محبتكُ للبشرِ واغفرْ واصفحْ لهم عن كلِّ ما اجترموه بالقولِ أو بالفعلِ أو بالفكرِ، وطهرهم من كلِّ خطيئةٍ، وكنْ معهم على الدوامِ حاضراً وحافظاً باقى سني حياتهم ليسلكوا في عدلكِ فلا يكونوا من ثمَّ موضوعَ شماتةِ للشيطانِ حتى يتمجدَ بهم أيضاً اسمكُ الكليِّ قدسُهُ، لأنَّ لكِ أن ترحمنا وتخلصنا أيها المسيحُ إلهنا، ولكِ نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحكُ الكليِّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.

**Yea, O Lord, easy to be entreated and alone merciful and the Lover of Mankind, Who repents of our evil deeds; Who knows how the mind of man leans towards wickedness even from his youth; Who does not desire the death of a sinner, but rather that he should turn again and live; Who for the salvation of sinners became incarnate, being God, and did Yourself become a created being for the sake of Your creatures; You have said: “ I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”**

**You sought the wandering sheep; You diligently searched for the lost piece of silver, and having found it, said, “He who comes to me I will not cast out.” You did not disdain the sinful woman who washed Your precious feet with her tears; You said: “As often as you fall, rise up, and you will be saved.” You are He Who said: “there is joy in heaven over one sinner who repents.”**

**O deeply-compassionate Master, look down from the heights of Your holy abode. Over-shadow us sinners and Your unworthy servants with the grace of the Holy Spirit at this time and take up Your abode in Your servants who acknowledge their iniquities, and who draw near to You in faith; and accept them on account of Your love for mankind, forgiving them whatsoever they have done amiss, whether by word or deed or thought, cleanse them from every sin; and abiding ever present with them, preserve them all the remaining years of their life; that walking ever in Your statutes, they may in no way again become an object of malignant joy to the Devil; so that Your All-Holy Name may be glorified in them.**

**For Yours it is to show mercy and to save us, O Christ our God; and to You do we ascribe glory, together with Your Father, Who is from everlasting, and Your all Holy, and good, and life-giving Spirit, now and forever and throughout all ages. Amen.**

## الرسالة الثالثة

الكاهن لنصغ.

القارئ الربُّ نوري ومخلصي ممن أخاف، الربُّ عاضدُ حياتي ممن أجزع.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، أنتم جسدُ المسيح وأعضاءُ من جزءٍ واحدٍ، وقد وضعَ الله في

الكنيسة أناساً أولاً رسلاً، ثانياً أنبياء، ثالثاً معلّمين وبعد ذلك المعجزات، ثم

مواهب أشفية فإعانات فتدابير، فأنواع ألسنة. أعلّ الجميع رسل. أعلّ

الجميع أنبياء. أعلّ الجميع معلّمون. أعلّ الجميع يُجرون المعجزات؟

أعلّ للجميع مواهب الشفاء. أعلّ الجميع يتكلّمون بالألسنة. أعلّ

الجميع يترجمون؟ ولكن تنافسوا في المواهب الفضلى وأنا أريكم طريقاً

أبلغ كمالاً. لو كنتُ أتكلّم بألسنة الناس والملائكة ولم تكن في المحبة

فإنما أنا نحاسٌ يطنُّ أو صنعٌ يرنُّ.

ولو كانت لي النبوة وكنتُ أعلم جميع الأسرار والعلم كله، ولو كان لي

الإيمان كله حتى أنقل الجبال ولم تكن في المحبة فلست بشيء. ولو

بذلتُ جميع أموالي لإطعام المساكين وأسلمتُ جسدي لأحرق ولم تكن في

المحبة فلا أنتفع شيئاً.

## The Third Epistle

**Priest Let us attend!**

Reader The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? The Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Priest Let us attend!**

Reader Now you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts.

And I will show you a still more excellent way.

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.

And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

المحبةُ تتأني وترفقُ. المحبةُ لا تحسدُ. المحبةُ لا تتباهى ولا تنتفخُ ولا تأتي  
قباحةً ولا تلتمسُ ما هو لها، ولا تحتدُّ ولا تظنُّ السوءَ بل تفرحُ بالحقِ وتحتملُ  
كلَّ شيءٍ وتصدِّقُ كلَّ شيءٍ وترجو كلَّ شيءٍ وتصبر على كل شيءٍ.  
المحبةُ لا تسقطُ أبداً.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا، عليك يا ربّ توكلتُ فلا أخزي إلى الدهر.

### الإنجيل الثالث

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن لنصنع.

في ذلك الزمان دعا يسوع تلاميذه الإثني عشر وأعطاهم سلطاناً على  
الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعيف.

Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; love is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

**Priest Peace be to you, reader.**

**Choir Alleluia, alleluia, alleluia.**

**V. In You, O Lord, have I put my trust: let me never be ashamed.**

### **The Third Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

**Choir And to your spirit.**

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

**Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

**Priest Let us attend**

**At that time, Jesus called to Him His twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity.**

هؤلاء أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً: إلى طريق الأمم لا تتجهوا، ومدن السامريين لا تدخلوا، بل انطلقوا بالأحرى إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل. وإذا انطلقتم فاكرزوا قائلين: قد اقترب ملكوت السماوات. أشفوا المرضى، أقيموا الموتى، طهروا البرص، أخرجوا الشياطين. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.

الشعب يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا رب ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرفع المجد أيها الأب والإبن والروح

القدس الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين آمين

الشعب آمين.

الكاهن إلى الرب نطلب.

الشعب يا رب ارحم.

**These twelve Jesus sent out, charging them, “Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand. Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay.**

Choir **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

**Priest Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.**

Choir **Lord, have mercy. (3 times).**

**Priest Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.**

Choir **Lord, have mercy. (3 times).**

**Priest Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.**

Choir **Lord, have mercy. (3 times).**

**Priest For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.**

Choir **Amen.**

**Priest Let us pray to the Lord.**

Choir **Lord, have mercy.**

الكاهن أيها السيد الضابط الكل الملك القدوس، يا من يؤدّب ولا يُميت، يا من يسندُ الواقعين ويقوّمُ المتهشمين، يا من أزلت عن الناس أحزانهم الجسدية، إليك نطلبُ يا إلهنا أن تسكبَ رحمتك على هذا الزيت وعلى الممسوحين به باسمك، لكي يصيرَ لهم لشفاءِ النفوسِ والأجسادِ وللتنقيةِ والتطهيرِ والقداءِ من كلِّ الآلامِ والأسقامِ والإسترخاءِ ومن كلِّ أدناسِ الجسدِ والروح. نعم يا ربّ أرسلْ من السماء قوّتك الشافيةَ والمس الجسدَ وأطفئِ الحرارةَ وسكّنِ الآلامَ واطردْ كلَّ مرضٍ خفي وكن طبيباً لعبيدك هؤلاء وأنهضهم من مضجع الأمراضِ وفراشِ الأسقامِ وهبهم لكنيستك أصحّاءَ كاملين مرضيين لك وعاملين مشيئتك، لأنّ لك أن ترحمنا، وتخلّصنا يا إلهنا ولك نرفع المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين.

#### الرسالة الرابعة

الكاهن لنصغ.  
القارئ في أي يوم أستغيثُ بك تستجيبُ لي سريعاً، يا ربّ استمع صلاتي.  
الكاهن الحكمة.  
القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

**Priest** O Master Almighty, Holy King, who chastens, yet does not kill; Who raises up those who fall and restores those who are downcast, Who relieves the bodily afflictions of men: We beseech You, O our God, that You will direct Your mercy upon this Oil and upon all who shall be anointed therewith in Your Name; that it may be effectual for the healing of their souls and bodies, and for cleansing, and to the putting away of every infirmity, and disease, and malady, and of every defilement, both of body and of spirit. Yes, Lord, send down Your healing Power from Heaven: touch the bodies, quench the fever, soothe the pangs and banish every hidden ailment. Be the Physician of these Your servants. Raise them up from the bed of sickness and suffering. Grant that they may be given to the Church whole and in restored health, to please You and to execute Your will.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages. Amen.

### The Fourth Epistle

**Priest** Let us attend!

Reader Hear me speedily, in that day when I shall call upon You.  
O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You.

**Priest** Wisdom!

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، أنتم هيكلُ اللهِ الحَيِّ، كما قال اللهُ إني سأسكنُ فيهم وأسيرُ فيما بينهم وأكونُ لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً. فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا يقولُ الربُّ ولا تمسّوا نجساً، وأقبلُكم وأكونُ لكم أباً وتكونونَ أنتم لي بنينَ وبناتٍ يقولُ الربُّ الضابطُ الكل. فإذ لنا هذه المواعيدُ أيها الأحباءُ فلنظهِرْ نفوسنا من كلِّ أدناسِ الجسدِ والروحِ مكملينِ القداسةَ بمخافةِ الله.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.

الشعب أيلوييا، أيلوييا، صبراً صبرتُ للربِّ فأصغى إليّ.

### الإنجيل الرابع

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجدُ لك يا ربُّ المجدُ لك.

الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمانِ دخل يسوعُ إلى بيتِ بطرسَ فرأى حماته ملقاةً محمومةً فلمسَ يدها ففارقتها الحمى فقامت وصارت تخدمهم. ولما كان المساءُ قدّموا إليه كثيرين بهم شياطينُ

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, We are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I waited patiently for the Lord, and He inclined to me.

### **The Fourth Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

Choir And to your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest Let us attend**

**At that time, when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served them. That evening they brought to him many who were possessed with demons;**

فكان يُخرج الأرواح بكلمةٍ وأبراً كلَّ من كان بهِ سوءٌ لكي يتمَّ ما قيلَ  
بإشعياء النبي القائل: إنه أخذَ أمراضنا وحَمَلَ أسقامنا.

ولما رأى يسوعُ جموعاً كثيرةً حوله أمرَ بالذهابِ إلى العبر، فتقدَّم إليه  
كاتبٌ وقال له يا معلِّم، أتبعُك إلى حيثُ تمضي. فقال له يسوعُ إنَّ  
للتعالِبِ أوجرةً ولطيورِ السماءِ أوكاراً وأما ابنُ البشرِ فليس له موضعٌ  
يُسندُ إليه رأسه. وقال له آخرُ من تلاميذه: يا ربَّ أئذُن لي أن أمضي  
أولاً وأدفنَ أبي. فقال له يسوعُ اتبعني ودعِ الموتى يدفنونَ موتاهم.  
وفي دخوله السفينةَ تبعه تلاميذه.

الشعب المجد لك يا ربَّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد  
الله....ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

**and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.”**

**Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up to him and said to him, “Teacher, I will follow You wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay His head.” Another of the disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their dead.” Then He got into a boat and his disciples followed him.**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمينَ  
الشعبُ آمينَ.

الكاهنُ إلى الربِّ نطلبُ.

الشعبُ يا ربَّ ارحمُ.

الكاهنُ أيها الربُّ الصالحُ المحبُّ البشرَ المتحنُّ الكثيرُ الرحمةَ، الجزيلُ  
التعطفَ، الغنيُّ بالصلاحِ، أبو الرأفاتِ وإلهُ كلِّ تعزيةٍ، يا من منحتنا  
برُسلِكَ القديسينَ القوَّةَ أن نشفيَ بالزيتِ مع الصلاةِ أمراضَ الشعبِ، أنتَ  
اجعلْ هذا الزيتَ أيضاً لشفاءِ الممسوحينَ به وللخلاصِ. نعم أيها السيِّدُ  
الربُّ إلهنا القادرُ على كلِّ شيءٍ، إليك نطلبُ متضرِّعينَ أن تخلصنا  
جميعاً، يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ وحدكَ قدسنا جميعاً، أيها الشافي  
جميعَ الأسقامِ إشفِ عبيدكِ وأنهضهم من مضجِعِ سقمهم بمراحِمِ  
صلاحِكِ وافتقدهم برحمتِكِ ورأفتِكِ وأقصِ عنهم كلَّ ضعفٍ ومرضٍ  
لينهضوا بيدكِ العزيزةِ ويتعبّدوا لكِ بكلِّ شكرٍ، حتى أننا إذا حظينا نحن  
أيضاً بمحبَّتِكِ للبشرِ التي لا توصفُ نسبَّحُكِ ونمجِّدُكِ أيها الصانعُ  
العظائمِ المجيدةِ والمعجزاتِ الباهرةِ، لأنَّ لكِ أن ترحمنا وتخلصنا يا إلهنا،  
ولكَ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى  
دهرِ الداهرينَ آمينَ.

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O gracious and loving, compassionate and ever merciful Lord, plentiful in mercy, and rich in beneficence, the Father of bounties, and God of all comfort, Who through Your Holy Apostles has empowered us to heal the infirmities of Your people by Oil and prayer: Confirm this Oil for the healing of those who shall be anointed therewith; for relief from every ailment, and from every malady; for deliverance from evils of those who in firm hope await salvation from You. Yes, O Master, Lord our God, we beseech You, O Almighty One, that You will save us all. O only Physician of souls and bodies, sanctify us all. O Healer of every infirmity, heal also Your servants. Raise them up from their sickness, through the mercies of Your goodness. Visit them with Your mercies and Your bounties. Cast out by Your mighty Hand every sickness and malady so that being raised, they may serve You with all thanksgiving; and that we also who now do share Your inexpressible love towards mankind, may sing praises and glorify You, who perform deeds, great and marvellous, both glorious and transcendent.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God; and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

## الرسالة الخامسة

الكاهن لنصغ.

القارئ أنت يا ربّ تحفظنا وتسترنا من هذا الجيل وإلى الدهر، خلّصني يا ربّ  
فإنّ البارّ قد فني.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، إننا لا نريد أن تجهلوا من جهة ما أصابنا من الضيق في آسية.  
إنه نُقِلَ علينا بإفراطٍ فوقَ الطاقة حتى يئسنا من الحياة نفسها، لكننا قد  
اتخذنا في ذاتنا قضاء الموت لئلا نتكل على أنفسنا بل على الله الذي يُقيم  
الموتى، الذي أنقذنا من مثل هذا الموت وينقذنا الآن ونثق أنه سينقذنا  
فيما بعدُ بمعمودية ابتهالكُم من أجلنا، حتى إنّ كثيرين يؤدّون الشكر على  
الموهبة التي لنا بواسطة كثيرين.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.

الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، لمراحمك يا ربّ أسبّح إلى الدهر.

## The Fifth Epistle

**Priest Let us attend!**

Reader You, O Lord, shall keep us and protect us from this generation forevermore. v. Save me, O Lord, for the righteous are become few.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, we do not want you to be ignorant of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. I will sing of the mercies of the Lord forever.

## الإنجيل الخامس

الكاهن الحكمة، لِنَسْتَقِمْ وَلِنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشارةِ القَدِيسِ متى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

الشعب الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصِّغِ.

قال الربُّ هذا المثل: يشبهُ ملكوتُ السماواتِ عشرَ عذارى اللواتي أخذنَ مصابيحهنَّ وخرجنَ للقاءِ الختن، خمسٌ منهن كنَّ عاقلاتٍ وخمسٌ جاهلاتٍ. فأخذتِ الجاهلاتُ مصابيحهنَّ ولم يأخذنَ معهنَّ زيتاً. وأما العاقلاتُ فأخذنَ زيتاً في آنيتهنَّ مع مصابيحهنَّ. وإذ أبطأ الختنُ نَعَسْنَ كلُّهنَّ ونِمْنَ. فلما انتصفَ الليلُ إذا صراخٌ: هوذا الختنُ قد أقبلَ فاخرجنَ للقاءه. حينئذٍ قامت أولئك العذارى جميعاً وأسرجنَ مصابيحهنَّ. فقالتِ الجاهلاتُ للعاقلاتِ: أعطيننا من زيتك فإنَّ مصابيحنا تنطفئُ. فأجابت العاقلاتُ وقلنَّ: لعلَّه لا يكفي لنا، ولكن فالأحرى أن تذهبنَ إلى الباعةِ وتبتعنَ لكنَّ. فلما ذهبَ ليبتعنَ وفدَ الختنِ ودخلت معه المستعدَّاتُ إلى العرسِ وأُغلقَ البابُ. وأخيراً أتت بقيةُ العذارى قائلاتٍ: يا ربَّ يا ربَّ افتح لنا. فأجاب وقال: الحقُّ أقولُ لكنَّ إني لا أعرفُكنَّ. فاسهروا إذاً فإنكم لا تعلمونَ اليومَ ولا الساعةَ التي يأتي فيها ابنُ البشرِ.

## The Fifth Gospel

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

The Lord said this parable to them: “The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, “Behold, the bridegroom! Come out to meet him.” Then all those maidens rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, “Give us some of Your oil, for our lamps are going out.”

But the wise replied, “Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.” And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other maidens came also, saying, ‘Lord, Lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the son of man will come”.

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها الربّ إلهنا يا من يؤدّبُ ويشفي أيضاً، يا من يُنهضُ المسكين من الأرض ويرفعُ البائس من المزبلة، يا أبا الأيتام وميناءَ المشتتين وطبيبَ المرضى، يا من حمَلَ أمراضنا وأخذَ أسقامنا خلواً من وجعٍ، يا من يرحمُ ببشاشةٍ ويتجاوزُ عن الآثامِ ويصفحُ عن الظلمِ، يا من هو سريعٌ في المعونةِ وبطيءٌ في السخطِ، يا من نفخَ في تلاميذه وقال لهم "خذوا روحَ القدسِ إن تركتم لِقومِ خطاياهم فلتتركُ لهم"، يا قابلَ توبةِ الخطاة، يا من له سلطانٌ أن يغفرَ الخطايا الكثيرة الصعبة،

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.**

Choir Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.**

Choir Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.**

Choir Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and unto You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

**Priest Let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest O Lord our God, Who chastens and again heals, Who raises up the poor man from the earth, and exalts the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of the tempest-tossed, and Physician of the ailing, Who painlessly did bear our weaknesses, and accept our infirmities; Who shows mercy with gentleness, and passes over our wickedness, and takes away our unrighteousness; Who is quick to help and slow to anger; Who breathed on Your disciples and said: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven;"**

يا من يعطي الشفاء لكل من هو في سقمٍ ومرضٍ طويلٍ، يا من دعوتني  
أنا أيضاً عبدك الخاطيء المسكين غير المستحق المتوغل في الخطايا  
الكثيرة المتمرغ في حماة ملاذ الأهواء وانتدبتني إلى درجة الكهنوت  
المقدسة السامية وإلى الدخول إلى داخل الحجاب، إلى قدس الأقداس  
حيث يشتهي الملائكة القديسون التطلع وسماع صوت بشارة الرب  
الإله، ورؤية وجه التقدمة المقدسة والتمتع بالخدمة الطاهرة الإلهية، يا  
من أهلتني أن أخدم أسرارك السماوية وأقدم لك قرابين ذبائح عن  
خطايانا نحن وعن جهالات الشعب وأن أكون وسيطاً من أجل خرافك  
الناطقة لكي تغفر خطاياهم بكثرة محبتك للبشر التي لا توصف، فأنت  
أيها الملك الفائق صلاحه أصغ إلى صلاتي في هذه الساعة واليوم  
المقدس وفي كل أوانٍ ومكانٍ واستمع صوت تضرعي وهب الشفاء  
لعبيدك المطروحين في أمراض النفس والجسد، وامنحهم مسامحة  
خطاياهم وغفران ذنوبهم الطوعية والكرهية، واشف جراحهم العادمة  
الشفاء مع كل مرضٍ وكل استرخاء، وأعطيهم شفاء النفس، يا من  
لمست حماة بطرس ففارقته الحمى وقامت تخدمك، أنت أيها السيد  
خول عبيدك الشفاء والإنعتاق من كل وجعٍ مفسدٍ واذكر رأفتك ومراحمك  
الغنية، واذكر أن نية الإنسان قريبة الجنوح كثيراً إلى الشر منذ حدثته،  
وليس من أحدٍ على الأرض بغير خطيئة بل أنت وحدك بلا خطيئة يا من  
أتيت وخلصت الجنس البشري وأعتقتنا من عبودية العدو،

**Who accepts the repentance of sinners, and Who has power to forgive many and grievous sins, and who bestows healing upon all, who continue in weakness and long-enduring sickness; Who has called me also, Your humble, sinful and unworthy servant who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of the passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, to enter within the inner veil, into the Holy of Holies, whither also the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the voice of the Lord God which announces glad tidings, and to behold with their eyes the presence of the sacred Oblation, and to take delight in the Divine and Sacred Liturgy: You who graciously enable me to administer, as a Priest, Your Heavenly Mysteries, and to offer to You gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of Your people, and to act as a mediator for Your speech-endowed sheep, that You, through Your great and unspeakable love towards mankind, may cleanse them from their iniquities: Do You, the same exceedingly good King, hear my prayer at this hour and Holy Day, and at every time and place, and receive the voice of my supplication, and grant healing to Your servants, who are weak, both in soul and in body, granting to them remission of their sins, and pardon of their transgressions, both voluntary and involuntary. Heal their incurable wounds, and every ailment and every malady. Give health to their souls, You who touched Peter's Mother-in-law so that her fever left her, and she arose and served You. Likewise, O Master, grant healing to Your servant and alleviation of every painful illness; and call to mind Your rich bounties and Your mercy. Call to mind how perpetually the mind of man inclines toward evil, even from his youth, and that not so much as one sinless man is to be found upon the earth; For You alone are without sin, Who came down to save the human race, and free us from the bondage of the enemy.**

وإن عزمتَ على محاكمةِ عبيدِكَ فلا يوجدُ أحدٌ نقيّاً من الدنَسِ بل كلٌّ فمِ  
يُسَدُّ غيرُ قادرٍ أن يجاوبَ لأنَّ عدلنا كلّه أمامك هو بمنزلةِ خرقةِ  
الطامثِ، لأجل ذلك لا تذكرُ يا ربّ خطايا شبابنا لأنك أنتَ رجاءُ القانطينَ  
وراحةَ المتعبينَ والمثقلينَ بالخطايا، ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا  
بدءَ له وروحك الكليّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرينَ آمين.

### الرسالة السادسة

الكاهن لنصغ.

القارئ إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، قلباً نقيّاً أخلقُ فيّ يا الله.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، أما ثمرُ الروح فهو المحبةُ والفرحُ والسلامُ وطولُ الأناةِ واللفظُ

والصلاحُ والإيمانُ والوداعةُ والعفافُ. فأصحابُ هذه ليس من شريعةِ

ضدهم، أما الذينَ للمسيحِ فقد صلبوا أجسادهم مع الآلامِ والشهوات.

**For if You were to enter into judgment with Your servants, none would be found pure from stain. And every mouth would be sealed, not having anything to answer, for like cast-off rags is all our righteousness in Your presence. Wherefore, O Lord, remember not the sins of our youth. For You are the Hope of the hopeless, and the rest of those who labour and are heavy-laden with iniquity, and to You we ascribe glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

### **The Sixth Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy.

V. Create in me a clean heart, O God.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Galatians.

**Priest Let us attend!**

Reader Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.

فإن كنا نعيشُ بالروح فلنسلِكُ بالروح أيضاً. ولا نكن ذوي عُجبٍ ولا  
نغاضِبُ ولا نحسُدُ بعضنا بعضاً. أيها الإخوة، إذا سقطَ إنسانٌ في زلَّةٍ  
فأصلِحوا أنتم الروحيين مثلَ هذا بروحِ الوداعةِ، وتبصَّرْ أنتَ لنفسِكَ لئلاً  
تجرَّبَ أنتَ أيضاً. إحملوا بعضكم أثقالَ بعضٍ وهكذا أتموا شريعةَ  
المسيح.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوييا، أيلوييا، طوبى للرجل الخائف الرب.

### الإنجيل السادس

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.  
الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجد لك يا رب المجد لك.

If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

**Priest Peace be to you, reader.**

Choir Alleluia, alleluia, alleluia.

V. Blessed is the man who fears the Lord.

### **The Sixth Gospel**

**Priest Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.**

Choir And to your spirit.

**Priest The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.**

Choir Glory be to You, O Lord, glory be to You.

الكاهن لِنُصِّغِ.

في ذلك الزمان أتى يسوعُ إلى نواحي صور وصيدا وإذا بامرأةٍ كنعانيةٍ قد خرجتُ من تلك التخوم تصيحُ قائلة: إرحمني يا ربَّ يا ابن داود فإنَّ ابنتي بها شيطانٌ يعذبها جداً. فلمَّ يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه قائلين اصرفها فإنها تصيحُ في إثرنا. فأجاب وقال لهم لم أرسلُ إلا إلى الخرافِ الضالةِ من بيتِ إسرائيل. فأنتِ وسجدتُ له قائلة: أغثني يا ربَّ. فأجابَ قائلاً: ليس حسناً أن يؤخذَ خبزُ البنين ويلقى للكلاب. فقالت نعم يا ربَّ فإن الكلابَ تأكل من الفتاتِ الذي يسقطُ من موائدِ أربابها. حينئذٍ أجابَ يسوعُ وقال لها: يا امرأةٌ عظيمُ إيمانكِ فليكنْ لكِ كما تريدان. فشفيتُ ابنتها من تلك الساعة.

الشعب المجد لك يا ربَّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلبُ منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل الرحمةِ والحياةِ والسلامةِ والعافيةِ والخلصِ لعبيد الله....ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربَّ ارحم. (ثلاثا)

**Priest** Let us attend

**At that time Jesus went away from there and withdrew to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "it is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.**

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. *(3 times)*.

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ  
القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ  
الشعبُ آمين.

الكاهنُ إلى الربِّ نطلب.

الشعبُ يا ربِّ ارحم.

الكاهنُ نشكركِ أيها الربُّ إلهُنا الصالحِ المحبِّ البشرَ طبيبُ نفوسنا وأجسادنا، يا  
من حملَ أوجاعنا خلواً من ألمٍ وبجراحه كلُّنا شُفينا، أيها الراعي الصالحُ  
الذي أتى لطلبِ الخروفِ الضالِّ، يا من يعزِّي الصغيريِ النفوسِ ويعطي  
الحياةَ للمنسحقِ الأرواحِ، يا من شفيتَ فيضَ المبتلاةِ بنزيفِ الدمِ منذ  
اثنتي عشرة سنةً، يا من اعتقتَ ابنةَ الكنعانيةِ من الشيطانِ الماردِ، يا  
من وهبتَ للغريمينِ الدينَ الذي كان عليهما ومنحتَ الخاطئةَ الغفرانَ، يا  
من أعطيتَ الصحةَ للمخلِّعِ مع مغفرةِ خطاياها، يا من زكَّيتَ العشارَ  
بكلمتكِ وقبلتَ اعترافَ اللصِّ عند آخرِ حياته، يا من رفعتَ خطايا العالمِ  
وسمَّرتها على الصليبِ، إليك نطلبُ وإياك نسالُ أيها الإلهُ أن تتعطفَ  
بصلاحك وتتركَ وتغفرَ وتصفحَ عن آثامِ وخطايا عبيدك وعن سائرِ  
ذنوبهم الطوعيةِ والكراهيةِ، التي بمعرفةٍ والتي بغيرِ معرفةٍ، وإن كانوا قد  
سقطوا في معصيةٍ أو مخالفةٍ في ليلٍ أو في نهارٍ أو قد صاروا تحتَ  
لعنةِ كاهنٍ أو أبٍ أو أمٍ،

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** We thank You, O Lord our God, gracious and the Lover of mankind, the Physician of our souls and bodies, Who bore our infirmities painlessly; by whose stripes we have all been healed; Good Shepherd, Who came to seek the wandering sheep; Who gives consolation to the faint-hearted and life to those who are heart-broken; Who healed the woman who had an issue of blood for twelve years; Who freed the daughter of the Canaanite Woman from the cruel demon; Who forgave the debt of the two debtors and granted forgiveness of sins to the sinful woman; Who granted healing to the Paralytic together with the remission of his sins; Who justified the Publican by Your word, and accepted the Thief at his final confession; Who took away the sins of the world, being nailed to the Cross. We pray to You and entreat You: In Your goodness loose, remit and forgive, O God, the sins of Your servants and their transgressions both voluntary and involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or disobedience, whether of the night or of the day; whether a person be under the ban of a priest, or the curse of father or mother;

أو قد فسقوا بالعين أو تأنثوا بالشم أو استرخوا باللمس أو زنوا بالذوق أو ابتعدوا عن إرادتك وقداستك بأية حركة كانت من حركات الجسد أو الروح، أو خطئوا هم ونحن أيضاً، فاغفر لهم ولنا جميعاً بما أنك صالح وغير حقود ومحب للبشر، ولا تتركنا وإياهم نسقط في السيرة الدنسة أو نسلك في السبل المهلكة. نعم أيها الرب السيد استمع لي في هذه الساعة أنا الخاطيء من أجل عبيدك واترك لهم أيها الإله العادم الحقد جميع خطاياهم وخلصهم من العذاب الأبدي. إملأ فمهم من تسبحتك وافتح شفيتهم لتمجيد اسمك. أمدد أيديهم إلى العمل بوصاياك. قوم أرجلهم إلى طريق بشارتك، وحصن جميع أعضائهم وأفكارهم بنعمتك، لأنك أنت إلهنا الذي أوصيتنا بوساطة رسلك القديسين قائلاً: مهما ربطتموه على الأرض فليكن مربوطاً في السماء ومهما حلتموه على الأرض فليكن محلولاً في السماء. وأيضاً: إن تركتم لقوم خطاياهم فلتترك لهم وإن أمسكتموها عليهم فلتمسك. وكما استمعت إلى حزقيا في حزن نفسه عند ساعة موته ولم ترفض طلبته، هكذا استمع لي أنا عبدك الخاطيء المسكين غير المستحق واستجب طلبتي في هذه الساعة، لأنك أنت أيها الرب يسوع المسيح قد أمرت بصلاحك ومحبتك للبشر أن يترك للساقطين في الخطايا سبعة في سبعين، أيها التواب على شرورنا يا من تفرح برجعة الضالين،

**whether through the sight of their eyes, or their sense of smell, whether through adultery or fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit they have departed from Your will and from Your Holiness. If we have sinned also in like manner, forgive; forasmuch as You are a good God who does not remember evil and loves mankind, and let not any one of us fall into an impure life, nor follow destructive pathways. Yes, O Lord and Master, hear me a sinner at this hour, on behalf of Your servant, and overlook all his trespasses, forasmuch as You are a God Who does not remember evil. Free them from eternal torment.**

**Fill their mouth with Your praise; open their lips that they may glorify Your Holy Name; stretch forth their hands to the performance of Your commandments. Guide their feet aright in the way of Your Gospel, strengthening all their members and his thoughts by Your Grace. For You are our God, Who through Your holy Apostles commanded us saying: "Whatever You bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." And again: "If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." And as You heard Hezekiah in the sorrow of his soul at the hour of his death, and did not disdain his supplication, so too, hear me, Your humble, sinful and unworthy servant at this hour. For You are The Lord, O Jesus Christ, Who commanded us to forgive those who have fallen into sins, even seventy times seven, through Your goodness and love for mankind, and Who repents of our wickedness and rejoices over the return of those who have gone astray.**

لأنه كما هي عَظَمَتُكَ كذلك هي رَحْمَتُكَ، فلك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

### الرسالة السابعة

الكاهن لنصغ.

القارئ يا ربّ لا بغضبك توبّخني، إرحمني يا ربّ فإني ضعيف.

الكاهن الحكمة.

القارئ فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل تسالونيكي.

الكاهن لنصغ.

القارئ يا إخوة، نسألُكم أن تعظوا الطائشين وتُعزّوا صغار النفوسِ وتَسندوا

الضعفاءَ وتتأنّوا على الجميع. إحدروا أن يكافئَ أحدٌ آخرَ على شرِّ

بشرِّ، بل اقتفوا الخيرَ دوماً بعضُكم إلى بعضٍ وإلى الجميع. إفرحوا كلَّ

حينٍ، صلّوا بلا فتور، أشكروا على كلِّ شيءٍ، لأنّ هذه مشيئةُ الله في

المسيحِ يسوعَ من جهتكم. لا تُطفئوا الرّوحَ. لا تزدروا النبوءاتِ.

إمتحنوا كلَّ شيءٍ وتمسّكوا بما هو حسن. إمتنعوا من كلِّ أنواع الشرِّ،

وليقدّسكم إلهُ السّلامِ نفسهُ تقديساً كاملاً، ولتُحفظَ أرواحكم ونفوسكم

وأجسادكم سالمةً بغيرِ لومٍ عند مجيءِ ربّنا يسوع المسيح.

**For as is Your majesty, so too is Your mercy, and to You we ascribe glory, together with Your Father, who is from everlasting, and Your all-Holy and good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.**

## **The Seventh Epistle**

**Priest Let us attend!**

Reader O Lord, do not rebuke me in Your anger.

V. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

**Priest Wisdom!**

Reader The Lesson from the second Epistle of St. Paul to the Thessalonians

**Priest Let us attend!**

Reader We exhort you, brethren, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray constantly, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

الكاهن السلام لك أيها القارئ.  
الشعب أيلوبيا، أيلوبيا، أيلوبيا، يستجيب لك الربّ في يوم الحزن.

### الإنجيل السابع

الكاهن الحكمة، لنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس. السلام لجميعكم.  
الشعب ولروحك.

الكاهن فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر  
الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.  
الكاهن لنصغ.

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع مجتازاً رأى إنساناً جالساً على الجباية  
اسمه متى فقال له اتبعني، فقام وتبعه. وفيما كان متكناً في البيت إذا  
بعشارين كثيرين وخطاة جاءوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه. فلما رأى  
الفريسيون ذلك قالوا لتلاميذه: لماذا معلّمكم يأكل مع العشارين والخطاة؟  
فلما سمع يسوع قال لهم: لا يحتاج الأصحاء إلى طبيب لكن ذوو  
الأسقام. فاذهبوا تعلّموا ما هو: إني أريد رحمة لا ذبيحة، لأنني لم آت  
لأدعو صديقين بل خطاة. (إلى التوبة)

الشعب المجد لك يا ربّ المجد لك.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

**Priest** Peace be to you, reader.

**Choir** Alleluia, alleluia, alleluia

V. May the Lord hear you in the day of trouble; may the Name of the God of Jacob defend you.

### **The Seventh Gospel**

**Priest** Wisdom, rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to you all.

**Choir** And to your spirit.

**Priest** The reading is from the Holy Gospel according to St Matthew.

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Let us attend

As Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the law office; and he said to him, ‘Follow me.’ And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this they said to his disciples, ‘Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?’ But when he heard it, he said, ‘Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, I desire mercy, and not sacrifice.’ For I came not to call the righteous, but sinners to repentance.”

**Choir** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. (3 times).

الكاهن أيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد الله...ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن أيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر ولك نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ.

الشعب آمين.

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أيها السيّد الربُّ إلهنا يا طبيبَ النفوسِ والأجسادِ والمبريءَ الآلامِ

المزمنة، والشافي كلِّ مرضٍ وكلِّ استرخاءٍ في الشعبِ، يا من يشاءُ أن

يخلصَ جميعَ الناسِ ويُقبلوا إلى معرفة الحق، يا من لا يشاءُ موتَ

الخطيِّ إلى أن يرجعَ فيحيا، لأنك أنتَ يا ربّ وضعتَ توبةً للخطاة في

العهد القديم: لداود ولأهلِ نينوى وللذين من قبلهم وللذين من بعدهم،

ولما حضرتَ إلى الأرضِ وتجددتَ لم تدعُ صديقين إلى التوبة بل خطأةً

كالعشارِ والزانيةِ واللصِّ، فبولسُ المعظمُ الذي كان يجدفُ عليك

ويضطهدُك قد قبّلتَهُ بالتوبة، وبطرسُ رسولُك الهامةُ بعد أن جحدك ثلاثاً

قد قبّلتَهُ بالتوبة ووعدته قائلاً: أنتَ بطرسُ وعلى هذه الصخرةِ أبني

كنيستي

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, and visitation, for the servants of God, and for the remission of their sins.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

**Choir** Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, who cures temporal sufferings, healing every infirmity and every wound of Your people; Who desires that all men should be saved and come to the knowledge of the truth; Who desires not the death of a sinner, but that he turn from his way and live: You ordained repentance for sinners in the Old Covenant, O Lord, to David and the Ninevites, and to those who went before them. Likewise, at the advent of Your appearance in the flesh, You called not the righteous, but sinners to repentance; You accepted in repentance the Publican, the Harlot, the Thief and the blaspheming Persecutor the great Paul. You accepted in repentance Your chief Apostle, Peter, who had denied You three times, and You gave him a promise, saying, “You are Peter and upon this rock I will build My Church,

وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها، وأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات.  
فذلك إذ نحن واثقون بمواعيدك الصادقة أيها الصالحُ والمحِبُّ البشر،  
إليك نتضرَّعُ وإياك نسألُ في هذه الساعة أن تستمعَ تضرَّعنا وتتقبَّله  
كالبخور المقدَّم لك وتفتقدَ عبيدك. وإن كانوا قد خطئوا بالقول أو بالفعل  
أو بالفكر في ليلٍ أو في نهارٍ، أو حصلوا تحت لعنةِ كاهنٍ، أو سقطوا  
في لعنةٍ من ذاتهم، أو مررُوا أحداً بيمينٍ كاذبٍ أو صادقٍ، فأليك نطلبُ  
وإياك نسألُ قائلين: إصفحْ واتركْ واغفرْ لهم يا الله متجاوزاً عن  
خطاياهم وآثامهم الصائرة منهم بمعرفة أو بغير معرفة، وإن كانوا قد  
تجاوزوا وصاياك أو أذنبوا بشيءٍ كبشرٍ لابسين جسداً وساكنين في  
العالم، أو كان خطأهم من فعل الشيطان، فاغفرْ لهم بما أنك إلهٌ صالحٌ  
ومحبٌّ للبشر، إذ ليس إنسانٌ يحيا ولا يخطأ إلا أنت وحدك بريءٌ من  
الخطأ وعدلك عدلٌ إلى الأبد وقولك حقٌّ، لأنك لم تخلق الإنسانَ للهلاكِ  
بل للعملِ بوصاياك ولميراثِ الحياةِ التي لا تفنى، ولك نرفعُ المجدَ مع  
أبيك الذي لا بدءَ له وروحك الكليَّ قدسُهُ الصالحِ والمحيي، الآن وكلَّ  
أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ آمين.

هنا يتناول الكاهن الإنجيل المقدس ويرفعه مفتوحاً فوق رؤوس الحاضرين، ويتلو الإفشين التالي:

الكاهن إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give you the keys of the kingdom of Heaven.” For which cause, O Good One and Lover of Mankind, we also have boldness according to Your faithful promise, and we implore You and entreat You at this hour: Hear our supplication and receive it as incense is offered to You; visit Your servants, and if they have done anything amiss, either by word, or deed, or thought, either by night or by day; if any one has fallen under the ban of a priest, under his own anathema; or has been embittered by an oath, or has cursed himself: We entreat You and pray to You: Loose, pardon, forgive him, O God, overlooking all his sins and wickednesses, both those which he has done knowingly, and those which he has committed in ignorance. And if he has transgressed Your commandments, or has sinned because he bears flesh and lives in the world, or through the wiles of the devil, as You are a good God and the Lover of mankind, forgive him, for there is no man who lives and does not sin, for You alone are sinless; Your righteousness is righteousness to all eternity, and Your word is truth. For You did not create man for destruction but for the keeping of Your commandments and for the inheritance of incorruptible life, and to You we ascribe glory, together with the Father, and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Priest** Let us pray to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

الكاهن أيها الملك القدوس المتحنن الكثير الرحمة الرب يسوع المسيح ابن الله الحي وكلمته، يا من لا يشاء موت الخاطيء إلى أن يرجع ويحيا، إني لست أضع يدي الخاطئين على رؤوس المتقدمين إليك الآن بالخطايا والطالبيين إليك بوساطتنا غفران خطاياهم، بل يدك العزيزة القوية التي في هذا الإنجيل على رؤوس عبيدك طالبا معهم ومتضرعا إلى حنوك ومحبتك للبشر العادمة الشر أيها الإله المخلص، الذي كما وهبت بواسطة نبيك ناثان غفران الخطايا لداود لما تاب عنها، وقبلت صلاة منسى التي قدمها إليك تائبا، كذلك تقبل الآن على عادة محبتك للبشر عبيدك التائبين عن ذنوبهم وأعرض عن جميع زلاتهم لأنك أنت إلهنا الذي أمرت بأن يترك للساقطين في الخطايا سبعة في سبعين، وكما هي عظمتك كذلك هي رحمتك، ولك ينبغي كل تمجيد وإكرام وسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين.

الكاهن إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب منك فاستجب وارحم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

الكاهن وأيضا نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلص لعبيد

الله....ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثا)

**Priest** O holy King, compassionate and all-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the living God, Who desires not the death of a sinner, but that he turn from his way and live: I lay not my sinful hand on the head of those who have come to You in iniquities and ask of You through us *(or me if only one Priest serves)* pardon of their sins, but Your strong and mighty hand, which is in this, Your Holy Gospels, that is now held by my fellow-ministers *(omit these words if only one Priest is serving)*, upon the heads of Your servants. And *(with them)* I pray and entreat Your merciful compassion and love of mankind, which cherishes no remembrance of evil, O God our Saviour, who by the hand of Your servant Nathan gave remission of sins to penitent David, and who accepted Manassas' prayer of contrition: Do You, the same Lord, out of Your customary love for mankind accept Your servants who themselves repent of their own grievous sins, overlooking their transgressions. For You are our God, who has commanded to forgive, even seventy times seven, those who have fallen into sins. For as is Your majesty, so too is Your mercy; and to You are due all glory, honour and worship, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**Priest** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we beseech You, hear us and have mercy.

**Choir** Lord, have mercy. *(3 times)*.

**Priest** Again we pray for mercy, peace, life, health, salvation, visitation, and protection for Your servants who shall be anointed by this Holy Oil, and for the remission of their sins, both voluntary and involuntary.

**Choir** Lord, have mercy. *(3 times)*.

الكاهن وأيضاً نطلب من أجل غفران جميع زلاتهم الطوعية والكرهية.

الشعب يا ربّ ارحم. (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرفعُ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ

القدسُ الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ.

الشعب آمين.

المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس

أيها القديسونَ العادمو الفضة، إذ قد أحرزتم ينبوعَ الأشفيةِ فأنتم تمنحونَ الشفاءَ لجميعِ المتضرّعين، بما أنكم أهلتُم للمواهبِ الجسيمةِ من لدنِ مخلصنا العينِ الدائمِ ينبوعُها، لأنّ الربَّ يقولُ نحوكم كماثلي الرسلِ في الغيرة: هاأنذا قد أعطيتُكم سلطاناً على الأرواحِ النجسةِ لكي تُخرجوها وتشفوا كلّ مرضٍ وكلّ استرخاء، فلذلك إذ قد سلكتمُ حسناً في أوامرهِ قد أخذتمُ مجاناً، فمجاناً أعطونا شفاءَ آلامِ نفوسنا وأجسادنا.

الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينَ آمين.

أيتها السيِّدةُ البريئةُ من كلّ عيبٍ، إنعظي إلى طلباتِ المتوسلينِ إليكِ وكفّي عنا المساوئِ الثائرةَ علينا وأنقذينا من كلّ حزنٍ، لأنكِ أنتِ وحدكِ المرسيُ الأمينُ والحرزُ الوثيقُ لنا، وقد اتخذناكِ نصيرةً فلا نخزي إذا دعوناكِ، فأسرعي إلى إجابةِ الذين يهتفونَ نحوكِ بإيمانٍ: إفرحي أيتها السيِّدةُ يا معونةَ الجميعِ وفرحهمِ وسترهمِ وخلصِ نفوسنا.

**Priest** Again we pray that they may be pardoned every transgression, whether voluntary or involuntary.

Choir Lord, have mercy. (*3 times*).

**Priest** For You are a merciful God, and the Lover of mankind, and to You we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and forever and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.**

Since You have a fountain of healing, O Holy Unmercenaries, you grant healing to all those who ask it, in that you have been accounted worthy of exceeding great gifts from the overflowing Fountain our Saviour. For the Lord said to you, as unto zealous labourers, equal in zeal to the Apostles: Behold, I have given you power over unclean spirits, to cast them out, and to heal every infirmity, and every malady. Wherefore, as you have lived nobly according to His commandments, freely you have received and freely do you give, healing the ills of our souls and bodies.

**Now and forever and to the ages of ages.**

Have regard for the prayers of Your servants, O All-undefiled One, who ease the cruel attacks which are upon us, giving us release from every adversity; For you alone do we have as a firm and assured support, and we have acquired Your protection, O Sovereign Lady, that all of us who call upon You shall not be put to confusion. Make haste to attend to the petitions of those who with faith cry out to you: Rejoice, O sovereign Lady, the Helper of all, the Joy, Protection and Salvation of our souls.

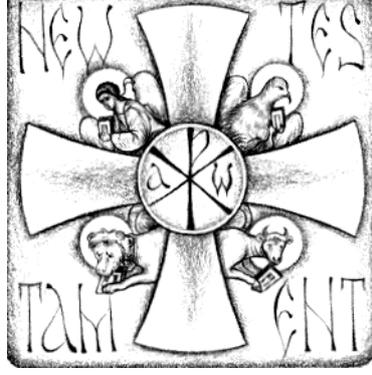
الكاهن المجد لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجد لك.  
الشعب المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين  
أمين.

يا ربّ ارحم (ثلاثا)

باسم الربّ بارك يا أب.

الكاهن أيها المسيح إلهنا الحقيقي يا من أتى إلى الآلام الطوعية لأجل خلاصنا  
بشفاعة أمك القديسة الكلية الطهارة والبريئة من العيب وآبائنا الأبرار  
المتوشحين بالله والقديس الرسول يعقوب والقديسين الصديقين جدّي  
المسيح الإله يواكيم وحنة والقديس نيقولاوس صاحب هذه الكنيسة  
المقدّسة وجميع قديسيك إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحبّ للبشر.  
بصلوات آباءنا القديسين أيها الربّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا،  
الشعب أمين.





***St. Nicholas Antiochian Orthodox Church***

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

2009